**УДК 81**

**Е.Н. Дергачева1, Е.Ю. Чеусова 2,**

1*Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение*

*«Многопрофильный лицей №37» НМР РТ, г. Нижнекамск, Россия*

2*Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение*

*«Многопрофильный лицей №37» НМР РТ, г. Нижнекамск, Россия*

**ПРОБЛЕМЫ ДОСЛОВНОГО ПЕРЕВОДА УЧАЩИМИСЯ СРЕДНЕГО ЗВЕНА И СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ**

**Аннотация:** В предложенной статье раскрываются главные проблемы обучения переводоведению в школе, а также трудности, с которыми сталкиваются участники образовательного процесса. Авторы статьи рассматривают различные стратегии и подходы обучения учащихся переводу, а также пути решения изложенных проблем, подчеркивая важность установления лексических, грамматических и стилистических соответствий и расхождений, имеющихся в двух языках.

**Ключевые слова:** перевод, буквализм, смысл, стратегия, «ложные друзья» переводчика, практика, контекст, дискурс.

Основной задачей перевода является правильная передача смыслов и идей. Часто такая задача является невыполнимой или трудно выполнимой из-за дословного перевода, или буквализма. Под буквализмом понимают использование наиболее простого и распространенного значения при передаче смысловых компонентов языка оригинала. Наиболее ярким примером буквализма является известное выражение *чувствовать себя не в своей тарелке.* И хотя этот буквализм стал популярным и вскоре трансформировался в устойчивое выражение, следует понимать, что данный пример является скорее исключением, чем правилом. Чаще всего использование дословного перевода искажает смысл сказанного или написанного и существенно затрудняет коммуникацию.

Проблема дословного перевода заметна в средней школе, так как учащиеся имеют недостаточный опыт перевода или низкий уровень знания культуры и реалий страны, с языка которой осуществляется перевод [2]. Учащиеся среднего звена также могут игнорировать, или не уделять должного внимания контексту или дискурсу, что также провоцирует буквализм и приводит к искажению смысла.

Действенными ответами на указанные сценарии могли бы стать такие действия:

1.Понимание причин, по которым учащиеся среднего звена склонны использовать дословный перевод.

2. Объяснение учащимся рисков дословного перевода.

3. Ознакомление учащихся со стратегиями преодоления рисков дословного перевода.

Рассмотрим каждую стратегию отдельно, чтобы составить представление о совершенствовании переводческих навыков учащихся среднего звена.

*Понимание причин использования дословного перевода*

Существует ряд причин, по которым дословный перевод является распространенным явлением среди учащихся. Наиболее распространенными причинами являются:

* Отсутствие опыта перевода: Учащимся следует понимать, что постоянная практика являются залогом адекватного перевода и качественной коммуникации [1, с. 7]. В свою очередь, отсутствие систематической практики и опыта приводит к использованию так называемых «ложных друзей переводчика», например, перевод английского *electric* как «электрик» вместо правильного «электрический». Следует ознакомить учащихся с наиболее распространенными «друзьями» переводчика и примерами правильного перевода. Например, *magazine* переводится как «журнал» (не «магазин»), а *Dutchman* - это «голландец», а не «датчанин».
* Отсутствие желания или времени для разбора смысла и контекста: Часто учащиеся не имеют достаточно времени или желания, чтобы изучить имеющиеся смыслы и разобраться в контексте с целью подобрать адекватный перевод [2]. В результате, учащиеся используют лишь наиболее популярные значения слов, что может привести к искажению смыслов. Например, наиболее известный перевод для английского слова *engineer -* «инженер», и учащиеся среднего звена с высокой долей вероятности будут использовать именно этот перевод. Тем не менее следует понимать, что слово *engineer* также можно перевести как «моторист» или «машинист». Очевидно, правильный перевод зависит от вдумчивого изучения контекста. Именно поэтому следует ознакомить учащихся с данным понятием и наглядно показать им, как игнорирование контекста влияет на коммуникацию.
* Низкий уровень осведомленности об истории, культуре, традициях и социо-политических реалиях страны, с языка которой осуществляется перевод [2]. При переводе учащиеся среднего звена редко учитывают влияние исторических, культурный и иных факторов на появление смыслов в изучаемом языке. Одним из примеров влияния низкой осведомленности об истории, культуре и традициях страны, язык которой изучается может быть дословный перевод выражения «Jim Crow bus.» В данном случае дословный перевод не просто искажает смысл высказывания, но и лишает учащихся возможности познакомиться с культурой страны, язык которой изучается, и понять, как различные политические, экономические и иные процессы влияют на развитие языка. Возможно, наиболее эффективной стратегией для предотвращения указанной ошибки был бы интегрированный курс, в котором бы уделялось достаточно внимания изучению разных аспектов иностранного языка.

*Объяснение учащимся рисков дословного перевода*

Учащиеся среднего звена могут игнорировать проблемы дословного перевода из-за недостаточного понимания их последствий. Отсутствие межкультурного контакта является, пожалуй, наиболее серьезным последствием на данном этапе изучения иностранного языка. Учитель может помочь учащимся преодолеть проблемы дословного перевода, знакомив их с «проблемными» и выражениями, которые они могут встретить при изучении той или иной темы и предоставлении им адекватных вариантов перевода.

Например, при изучении тем, связанных со спортом и активным образом жизни, учащиеся могут столкнуться с такими словами и выражениями, как *spinning ball, dead ball, handball, goalpost.* Учитель может применить такие стратегии, чтобы помочь учащимся избежать трудностей дословного перевода:

* Дать учащимся краткое описание «проблемного» слова, словосочетания, выражения.
* Предложить учащимся дать свой перевод «проблемного» слова, словосочетания, выражения, а затем сравнить его с правильным переводом.
* Предложить учащимся составить предложение или короткий абзац с «проблемным» словом, словосочетанием, или выражением, чтобы показать важность контекста при переводе.

*Ознакомление со стратегиями преодоления рисков дословного перевода*

Учащиеся также могут использовать дословный перевод, если они не ознакомлены со стратегиями преодоления рисков буквализма. Т. Савори, английский переводовед и автор книги «Искусство переводить» предложил ряд стратегий для решения проблемы дословного перевода [3]:

* Необходимо определить, что сказал автор (what the author says). Данная стратегия предполагает изучение контекста для лучшего понимания смысла.
* Следует определить, что автор имел в виду (what does he mean). Суть данной стратегии состоит в определении смысла высказывания. В свою очередь, верное понимание смысла помогает подобрать адекватные формы ее передачи при переводе на родной язык.
* Нужно определить, как автор сказал фразу, поскольку это помогает определить стиль высказывания и облегчает выбор синонимов для точного перевода.

При ознакомлении учащихся со стратегиями преодоления проблем дословного перевода также рекомендуется указать на некоторые спорные моменты. Такими моментами являются следующие вопросы:

* Должен ли перевод читаться как перевод или как оригинал?
* Должен ли перевод отражать стиль оригинала или переводчика?
* Может ли переводчик менять оригинал, чтобы сделать его смысл понятнее для целевой аудитории?
* Нужно ли переводить стихи стихами или прозой?

Следует отметить, что Савори не дает однозначные ответы на данные вопросы, ссылаясь на уникальность каждой переводческой ситуации. Такой подход предоставляет учителю широкое поле деятельности при ознакомлении учащихся с проблемами дословного перевода и способами их решения:

* Учитель может попросить учащихся высказать и аргументировать свой ответ на один из перечисленных вопросов. Например, учитель может спросить, почему, по мнению учащегося, переводчик должен сохранять стиль оригинала или когда он может этот стиль изменить.
* Учитель может предложить учащимся сравнить две версии, иллюстрирующие разные подходы к переводу. Например, перевод, который отражает стиль автора можно сравнить с переводом, отражающим стиль переводчика.
* Учитель может попросить учащихся привести собственные примеры применения той или иной переводческой стратегии. Дальнейшее обсуждение данный примеров поможет учащимся лучше понять, что такое качественный перевод и какие стратегии помогают его достичь.

Независимо от выбранной стратегии, учитель должен прививать учащимся мысль о том, что качественный перевод достигается посредством систематической практики, внимания к контексту и желания поддерживать эффективную коммуникацию в разнообразных ситуациях в учебном учреждении и за его пределами.

**Cписок литературы**

1. Aбдрахманова О. Р. Актуальные проблемы перевода//Вестник Челябинского государственного университета. 2014. №6. С. 6-9.

2. Кардо Ю.А., Васильев А.В. Проблемы дословного перевода и способы их решения // Гуманитарные научные исследования. 2016. № 5 [Электронный ресурс]. URL: <https://human.snauka.ru/2016/05/14629> (дата обращения: 12.07.2023).

3. Савори Т. Искусство переводить. Лондон, 1957.

4. Семенова М.Ю. Основы перевода текста. – Ростов-н/Д: Феникс, 2009. – 352 с.